

**Klasa:** 310-02/10-03/02

**Urbroj:** 5030105-11-6

**Zagreb,** 28. travnja 2011.

## **PREDSJEDNIKU HRVATSKOGA SABORA**

**Predmet:** Prijedlog zakona o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Mađarske o suradnji u cilju jačanja sigurnosti opskrbe energijom, s Konačnim prijedlogom zakona

Na temelju članka 84. Ustava Republike Hrvatske (Narodne novine, br. 56/90, 135/97, 8/98 – pročišćeni tekst, 113/2000, 124/2000 – pročišćeni tekst, 28/2001, 41/2001 – pročišćeni tekst, 55/2001 – ispravak, 76/2010 i 85/2010 – pročišćeni tekst) i članaka 129. i 159. Poslovnika Hrvatskoga sabora (Narodne novine, br. 71/2000, 129/2000, 117/2001, 6/2002 – pročišćeni tekst, 41/2002, 91/2003, 58/2004, 69/2007, 39/2008 i 86/2008), Vlada Republike Hrvatske podnosi Prijedlog zakona o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Mađarske o suradnji u cilju jačanja sigurnosti opskrbe energijom, s Konačnim prijedlogom zakona za hitni postupak.

Za svoje predstavnike, koji će u njezino ime sudjelovati u radu Hrvatskoga sabora i njegovih radnih tijela, Vlada je odredila mr. sc. Đuru Popijača, ministra gospodarstva, rada i poduzetništva, Natašu Vujec, Tihanu Kraljić, Ivana Bubića, Roberta Markta i Ruđera Friganovića, državne tajnike u Ministarstvu gospodarstva, rada i poduzetništva, te Darka Horvata, ravnatelja u Ministarstvu gospodarstva, rada i poduzetništva.

**PREDSJEDNICA**

Jadranka Kosor, dipl. iur.

**PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU  
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE REPUBLIKE MAĐARSKE  
O SURADNJI U CILJU JAČANJA SIGURNOSTI OPSKRBE ENERGIJOM,  
S KONAČNIM PRIJEDLOGOM ZAKONA**

# **PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE REPUBLIKE MAĐARSKE O SURADNJI U CILJU JAČANJA SIGURNOSTI OPSKRBE ENERGIJOM**

## **I. USTAVNA OSNOVA ZA DONOŠENJE ZAKONA**

Ustavna osnova za donošenje Zakona o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Mađarske o suradnji u cilju jačanja sigurnosti opskrbe energijom sadržana je u članku 139. stavku 1. Ustava Republike Hrvatske (Narodne novine, br. 56/90, 135/97, 8/98 – pročišćeni tekst, 113/2000, 124/2000 – pročišćeni tekst, 28/2001, 41/2001 – pročišćeni tekst, 55/2001 – ispravak, 76/2010 i 85/2010 – pročišćeni tekst).

## **II. OCJENA STANJA I CILJ KOJI SE DONOŠENJEM ZAKONA ŽELI POSTIĆI**

Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Mađarske o suradnji u cilju jačanja sigurnosti opskrbe energijom rezultat je zajedničke želje za daljnjim promicanjem i produbljanjem zajedničke suradnje i uzajamnog pružanja pomoći na području sigurnosti opskrbe energijom dvije susjedne zemlje.

U odnosima Republike Hrvatske i Republike Mađarske ovaj Sporazum predstavlja element daljnjeg unapređenja i produbljanja međusobne suradnje država i doprinosi nastavku učvršćivanja i razvijanja prijateljskih odnosa Republike Hrvatske i Republike Mađarske.

Osnovni cilj donošenja ovog Zakona je da se na prikladan način urede pitanja suradnje na području sigurnosti opskrbe energijom dvije zemlje i uzajamno pružanje pomoći u uvjetima kriznih situacija u opskrbi energijom kao i preventivnom djelovanju radi njihovog otklanjanja.

## **III. OSNOVNA PITANJA KOJA SE PREDLAŽU UREDITI ZAKONOM**

Ovim Zakonom potvrđuje se Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Mađarske o suradnji u cilju jačanja sigurnosti opskrbe energijom kako bi njegove odredbe u smislu članka 140. Ustava Republike Hrvatske (Narodne novine, br. 56/90, 135/97, 8/98 – pročišćeni tekst, 113/2000, 124/2000 – pročišćeni tekst, 28/2001, 41/2001 – pročišćeni tekst, 55/2001 – ispravak, 76/2010 i 85/2010 – pročišćeni tekst) postale dio unutarnjeg pravnog poretka Republike Hrvatske.

Sporazumom između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Mađarske o suradnji u cilju jačanja sigurnosti opskrbe energijom stvaraju se pretpostavke za daljnje aktivnosti dvije susjedne zemlje na području uzajamnog skladištenja obveznih zaliha nafte i naftnih derivata, zajedničkog istraživanja i eksploatacije ležišta ugljikovodika duž zajedničke državne granice, građenja, korištenja, održavanja, rekonstrukcije i otklanjanja pogonskih smetnji na električnim dalekovodima i cjevovodima koji prelaze preko zajedničke državne granice kao i pristup energetskej infrastrukturi i skladišnim kapacitetima u kriznim situacijama.

#### **IV. OCJENA SREDSTAVA POTREBNIH ZA PROVEDBU ZAKONA**

Provedba ovoga Zakona ne zahtijeva osiguranje dodatnih financijskih sredstava u državnom proračunu Republike Hrvatske.

#### **V. PRIJEDLOG ZA DONOŠENJE ZAKONA PO HITNOM POSTUPKU**

Temelj za donošenje ovoga Zakona po hitnom postupku nalazi se u članku 159. Poslovnika Hrvatskoga sabora (Narodne novine, br. 71/2000, 129/2000, 117/2001, 6/2002 – pročišćeni tekst, 41/2002, 91/2003, 58/2004, 69/2007, 39/2008 i 86/2008) i to u drugim osobito opravdanim državnim razlozima. Naime, polazeći od zajedničke želje za produbljivanjem dvostranih odnosa i suradnje između Republike Hrvatske i Republike Mađarske na području sigurnosti opskrbe energijom, cijeni se da postoji interes Republike Hrvatske za što skorije okončanje svih potrebnih postupaka za stupanje Sporazuma na snagu, a time i stvaranje formalno-pravnih uvjeta za učinkovitu provedbu svih oblika suradnje predviđenih Sporazumom.

S obzirom na prirodu postupka potvrđivanja međunarodnih ugovora, kojima država i formalno izražava spremnost da bude vezana već potpisanim međunarodnim ugovorom, kao i na činjenicu da se u ovoj fazi postupka, u pravilu, ne mogu vršiti izmjene ili dopune teksta međunarodnog ugovora, predlaže se ovaj prijedlog Zakona raspraviti i prihvatiti po hitnom postupku, objedinjavajući prvo i drugo čitanje.

**KONAČNI PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA  
IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE REPUBLIKE MAĐARSKE  
O SURADNJI U CILJU JAČANJA SIGURNOSTI OPSKRBE ENERGIJOM**

**Članak 1.**

Potvrđuje se Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Mađarske, potpisan u Zagrebu, 8. veljače 2011. godine, u izvorniku na hrvatskom i mađarskom jeziku.

**Članak 2.**

Tekst Sporazuma iz članka 1. ovoga Zakona, u izvorniku na hrvatskom jeziku glasi:

**SPORAZUM**

između

**Vlade Republike Hrvatske****i****Vlade Republike Mađarske****o suradnji u cilju jačanja sigurnosti opskrbe energijom**

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Republike Mađarske (u daljnjem tekstu: ugovorne stranke),

- prepoznajući činjenicu da je uzajamna suradnja od iznimne važnosti za sigurnost opskrbe energijom Republike Hrvatske i Republike Mađarske,
- naglašavajući, da su zemlje u regiji suočene sa sličnim izazovima na području pouzdane dobave električne energije, nafte i prirodnog plina,
- uvjerene da se zajednički energetske izazovi mogu učinkovitije prevladati zajedničkom suradnjom,
- uzimajući u obzir pravne akte Europske unije na području sigurnosti opskrbe električnom energijom, prirodnim plinom i naftom,
- izražavajući opredjeljenja Republike Hrvatske i Republike Mađarske da kroz uzajamno korisnu suradnju djeluju u cilju ispunjavanja nastojanja Europske unije za povećanje sigurnosti opskrbe energijom i učinkovitim prevladavanju kriznih situacija,
- suglasivši se u tome da je povećanje eksploatacije vlastitih ugljikovodika, te diversifikacija dobavnih pravaca strateški cilj za sigurnost opskrbe energijom Republike Hrvatske i Republike Mađarske,
- utvrdivši da je pristup korištenju mreže za prijenos električne energije, sustava za transport i skladištenje prirodnog plina i nafte, te postojanje mehanizama i mjera temeljenih na solidarnosti neophodno za prevladavanje kriznih situacija u opskrbi energijom,
- uzimajući u obzir Ugovor između Republike Hrvatske i Republike Mađarske o poticanju i uzajamnoj zaštiti ulaganja, sklopljen u Zagrebu 15. svibnja 1996., kao i Ugovor između Republike Hrvatske i Republike Mađarske o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja porezima na dohodak i imovinu, sklopljen u Barscu, 30. kolovoza 1996.,
- doprinoseći suradnji operatora prijenosnih sustava električne energije, operatora transportnih sustava prirodnog plina, operatora transportnih sustava nafte i ovlaštenih korisnika transportnog sustava ugljikovodika dviju država, te razvoju regionalnog tržišta ugljikovodika i razvoju trgovine ugljikovodicima među državama,

sporazumjele su se kako slijedi:

## Članak 1.

- (1) Za provedbu ovog Sporazuma u Republici Hrvatskoj i u Republici Mađarskoj određuju se ministarstva na čijem su čelu ministri nadležni za energetiku (u daljnjem tekstu: ministarstva).
- (2) Pojedini pojmovi u svrhu primjene ovog Sporazuma su:
  - a) građenje: radovi na terenu unutar pojasa 100 metara, od granične crte, vezani uz pripremu, realizaciju i puštanje u pogon cjevovoda za transport ugljikovodika i električnih dalekovoda;
  - b) korištenje: držanje cjevovoda za transport ugljikovodika i električnih dalekovoda u pogonu, neprekidna kontrola njihovog tehničkog stanja, registriranje i evidentiranje tehničkih podataka u interesu osiguranja njihovog kontinuiranog rada;
  - c) održavanje: svi poslovi vezani uz održavanje uobičajenog pogonskog stanja cjevovoda za transport ugljikovodika i električnih dalekovoda, te uz njihove popravke u slučaju potrebe;
  - d) rekonstrukcija: svi oni poslovi koji nisu nabrojani u točkama a) do c), a čiji rezultat je promjena tehničkih parametara cjevovoda za transport ugljikovodika i električnih dalekovoda;
  - e) otklanjanje pogonskog kvara: svi poslovi koji su u službi zaštite života, imovine i sigurnosti opskrbe, te ponovne uspostave normalnog pogonskog stanja;
  - f) istraživanje: radovi i ispitivanja kojima je svrha utvrditi postojanje, položaj i oblik ležišta ugljikovodika, njihovu količinu i kakvoću, te uvjete eksploatacije ležišta ugljikovodika;
  - g) eksploatacija: pridobivanje iz ležišta i oplemenjivanje ugljikovodika, te transport ugljikovodika cjevovodima, kada su isti u tehnološkoj svezi s odobrenim eksploatacijskim poljima;
  - h) cjevovodi za transport ugljikovodika: cjevovodi za transport prirodnog plina ili nafte koji presijecaju hrvatsko-mađarsku državnu granicu;
  - i) električni dalekovodi: dalekovodi za prijenos električne energije koji presijecaju hrvatsko-mađarsku državnu granicu sa njihovim nosivim konstrukcijama, te pretvorbenim i sklopnim uređajima;
  - j) krizna situacija u opskrbi energijom: poremećaj u opskrbi energijom ili realna opasnost nastajanja takve situacije proglašena od strane Europske komisije ili Međunarodne energetske agencije i/ili unutarnjim propisom ugovornih stranaka zbog čega nastaje potreba primjene mjera vezanih uz sigurnost opskrbe, a utvrđenih unutarnjim pravnim propisima ugovornih stranaka ili pravnim aktima EU;
  - k) princip najpovoljnijeg korištenja: način postupanja ugovornih stranaka jedne spram druge, prema kojem jedna ugovorna stranka tijekom stavljanja na raspolaganje slobodnih transportnih kapaciteta za plin, naftu i električnu energiju i skladišnih kapaciteta povezanih na naftovode i/ili plinovode postupa korektno, pravedno i na način koji nije nepovoljniji od ponašanja spram trećih država;

- l) ugovori: ugovori o prijenosu i/ili transportu i/ili skladištenju i/ili rezerviranim kapacitetima sklopljeni između operatora elektroenergetske mreže ili operatora cjevovoda za transport ugljikovodika, s jedne strane i bilo kojeg korisnika, s druge strane.

## Članak 2.

- (1) Ugovorne stranke sukladno pravnim propisima Europske unije osiguravaju cjelovitu političku potporu suradnji kojom se jača sigurnost opskrbe energijom, te prihvaćaju da će potpomagati, pružati potporu i provoditi odredbe ovog Sporazuma u svrhu jačanja sigurnosti opskrbe.
- (2) Ovaj Sporazum nema utjecaja na obveze koje Republika Mađarska ima kao članica Europske unije. Kao posljedica toga odredbe ovog Sporazuma se niti u cjelini, niti zasebno ne mogu citirati ili tumačiti na način da se njima stavljaju izvan snage, mijenjaju ili da se njima na bilo koji drugi način utječe na obveze Republike Mađarske proizašle iz primarnog ili sekundarnog prava Europske unije, a osobito na obveze koje je Republika Mađarska Ugovorom o pristupanju preuzela prihvaćanjem ugovora koji čine temelj Europske unije.
- (3) Ovaj Sporazum nema utjecaja na obveze koje će Republika Hrvatska imati kao članica Europske unije. Kao posljedica toga odredbe ovog Sporazuma se niti u cjelini, niti zasebno ne mogu citirati ili tumačiti na način da se njima stavljaju izvan snage, mijenjaju ili da se njima na bilo koji drugi način utječe na obveze Republike Hrvatske proizašle iz primarnog ili sekundarnog prava Europske unije.
- (4) Područja suradnje su sljedeća:
  - a) osiguravanje uvjeta za građenje, korištenje, održavanje, rekonstrukciju i otklanjanje pogonskih kvarova električnih dalekovoda koji presijecaju graničnu crtu dviju država potrebnih za spajanje i razvoj nacionalnih prijenosnih sustava električne energije;
  - b) osiguravanje uvjeta za građenje, korištenje, održavanje, rekonstrukciju i otklanjanje pogonskih kvarova cjevovoda za transport ugljikovodika koji presijecaju graničnu crtu dviju država potrebnih za spajanje i razvoj nacionalnih sustava za transport ugljikovodika;
  - c) potpora istraživanjima i eksploataciji ležišta ugljikovodika u blizini državne granice, te zajedničko korištenje istih;
  - d) suradnja u prevenciji nastanka i prevladavanju kriznih situacija u opskrbi prirodnim plinom i naftom;
  - e) suradnja u stvaranju obveznih zaliha nafte i naftnih derivata, te zaliha prirodnog plina.
- (5) Ugovorne stranke potvrđuju da je za njihova nacionalna gospodarstva od iznimne važnosti osiguranje dostupnosti izvora električne energije, prirodnog plina i nafte potrebnih za opskrbu energijom pri čemu je od posebne važnosti da dalekovodi i cjevovodi u svakom trenutku budu tehnički ispravni za prijenos odnosno transport u oba smjera.



- (6) Ugovorne stranke potvrđuju da je od iznimne važnosti da u slučajevima kriznih situacija u opskrbi energijom postoje izrađeni okviri suradnje na području stvaranja i korištenja obveznih zaliha nafte i naftnih derivata i prirodnog plina, te da se djelujući u duhu solidarnosti osigura nediskriminirajući pristup cjevovodima za transport ugljikovodika i na njih priključenim skladišnim kapacitetima po principu najpovoljnijeg korištenja.
- (7) Nadležna tijela ugovornih stranaka će u slučaju nastanka krizne situacije u opskrbi energijom, ili opasnosti od nastanka krizne situacije u opskrbi energijom odmah obavijestiti jedna drugu, te će provesti konzultacije u cilju rješavanja problema.

### Članak 3.

- (1) Ugovorne stranke uzajamno će se pomagati u cilju stvaranja i održavanja uvjeta za dvosmjerni transport u cjevovodima za transport prirodnog plina u interesu razvoja tržišta plina s ciljem pouzdane opskrbe prirodnim plinom dviju država kao i ostalih država u regiji.
- (2) Ugovorne stranke će uzajamno osigurati mogućnost dvosmjernog transporta u cjevovodima za transport nafte, te mogućnost korištenja skladišnih kapaciteta koji su spojeni na cjevovode, osobito u cilju neometane opskrbe rafinerija nafte ugovornih stranaka i rafinerija nafte u regiji. Ova obveza ugovornih stranaka se odnosi na kapacitete koji nisu vezani ugovorima te na kapacitete vezane postojećim ugovorima koji u stvarnosti nisu iskorišteni, a u skladu s nacionalnim zakonodavstvom.
- (3) Ugovorne stranke pružaju potporu suradnji operatora sustava glede zajedničkog rada elektroenergetskih mreža na europskoj razini.
- (4) Ugovorne stranke, uz poštivanje odredbi nacionalnog zakonodavstva vezanih uz ovlasti operatora sustava električne energije, transportera plina/operatora transportnog sustava plina i transportera nafte za sklapanje ugovora, osiguravaju izradu pravnog okvira i Plana intervencija kako bi u slučaju krizne situacije u opskrbi energijom u interesu neometane opskrbe energijom u regiji električni dalekovodi i cjevovodi za transport ugljikovodika te na njih priključeni skladišni kapaciteti, nakon obavijesti o nastanku krizne situacije bili na raspolaganju stvarnim korisnicima transporta. Ova obveza ugovornih stranaka se odnosi na kapacitete koji nisu vezani ugovorima te na kapacitete vezane postojećim ugovorima koji u stvarnosti nisu iskorišteni, a u skladu s nacionalnim zakonodavstvom.

### Članak 4.

Ugovorne stranke prihvaćaju izradu pravnog okvira koji će osigurati slobodan, nediskriminirajući pristup cjevovodima i električnim dalekovodima i spriječiti zlouporabu premoći tijekom prodaje neiskorištenih kapaciteta.

### Članak 5.

- (1) Ugovorne stranke su se sporazumjele da se pravila suradnje u vezi građenja, korištenja, održavanja, rekonstrukcije i otklanjanja pogonskih kvarova električnih dalekovoda koji prelaze preko zajedničke državne granice urede posebnim ugovorom.

- (2) Ugovorne stranke su se sporazumjele da se pravila suradnje u vezi građenja, korištenja, održavanja, rekonstrukcije i otklanjanja pogonskih kvarova na cjevovodima za transport ugljikovodika koji prelaze preko zajedničke državne granice urede posebnim ugovorom.
- (3) Ugovorne stranke su se sporazumjele da se pravila suradnje na zajedničkom istraživanju i eksploataciji ležišta ugljikovodika koja se međusobno dodiruju uz zajedničku državnu granicu urede posebnim ugovorom.
- (4) Ugovorne stranke su se sporazumjele da se suradnja na skladištenju obveznih zaliha nafte i naftnih derivata na državnom području druge ugovorne stranke uredi posebnim ugovorom.
- (5) Ugovorne stranke mogu u slučaju kasnije nakane sklopiti poseban ugovor o suradnji na području skladištenja prirodnog plina u cilju povećanja sigurnosti opskrbe.
- (6) Ugovorne stranke mogu u slučaju kasnije nakane sklopiti poseban ugovor o suradnji na području električne energije.

#### Članak 6.

- (1) Ukoliko bi nastale okolnosti koje bi bilo koju ugovornu stranku sprječavale u izvršenju svojih obaveza, odnosno ukoliko bi u svezi s ovim Sporazumom tijekom njegove provedbe nastale nesuglasice, ministarstva će provesti konzultacije kako bi se pronašlo uzajamno prihvatljivo rješenje za nastale okolnosti i otklanjanje nesuglasica, te za osiguranje provedbe ovog Sporazuma.
- (2) Ugovorne stranke će u roku 60. (šezdeset) dana od stupanja na snagu ovog Sporazuma, osnovati međudržavno povjerenstvo koje će pratiti provedbu ovog Sporazuma, a koje će imati savjetodavnu ulogu.
- (3) Povjerenstvo sastavlja zajednički Plan intervencije za slučaj krizne situacije u opskrbi energijom.
- (4) Nesuglasice među ugovornim strankama u svezi s tumačenjem ili primjenom odredbi ovoga Sporazuma koje nije moguće riješiti konzultacijama između ministarstava, riješit će se putem pregovora između ugovornih stranaka uz sastavljanje zapisnika.

#### Članak 7.

- (1) Ovaj Sporazum stupa na snagu 30. (tridesetog) dana nakon primitka posljednje diplomatske note kojom se ugovorne stranke međusobno izvješćuju o okončanju njihovih unutarnjih pravnih postupaka potrebnih za stupanje na snagu ovog Sporazuma.
- (2) Ugovorne stranke sklapaju ovaj Sporazum na neodređeno vrijeme. Svaka ugovorna stranka može u svako doba otkazati ovaj Sporazum pisanom obaviješću drugoj ugovornoj stranci, diplomatskim putem. U tom slučaju, otkaz proizvodi učinak 12 (dvanaest) mjeseci od datuma primitka takve obavijesti.
- (3) Ovaj Sporazum se privremeno primjenjuje od 30. (tridesetog) dana od datuma njegovog potpisivanja.

- (4) Ovaj Sporazum može se bilo kada izmijeniti ili dopuniti pisanim pristankom ugovornih stranaka. Izmjene i dopune stupaju na snagu u skladu s odredbom stavka 1. ovog članka.

Sastavljeno u Zagrebu, dana 8. veljače 2011., u dva izvornika, svaki na hrvatskom i mađarskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.

Za Vladu Republike Hrvatske

Za Vladu Republike Mađarske

Jadranka Kosor, dipl. iur., v. r.  
predsjednica Vlade

Viktor Orbán, v. r.  
predsjednik Vlade

**Članak 3.**

Pri potpisivanju Sporazuma iz članka 1. ovoga Zakona razmijenjeno je pismo ministra vanjskih poslova Republike Mađarske, sastavljeno u Budimpešti, 8. veljače 2011. i pismo potpredsjednika Vlade Republike Hrvatske i ministra vanjskih poslova i europskih integracija, sastavljeno u Zagrebu, 8. veljače 2011.

Tekst pisma ministra vanjskih poslova Republike Mađarske u izvorniku na mađarskom jeziku i u prijevodu na hrvatski jezik i tekst pisma potpredsjednika Vlade Republike Hrvatske i ministra vanjskih poslova i europskih integracija, u izvorniku na hrvatskom jeziku, glase:

Öexcellenciája  
Gordan Jandroković úr  
A Horvát Köztársaság Külügyminisztere

Z á g r á b

Excellenciás Uram!

Van szerencsém hivatkozni a Magyar Köztársaság Kormánya és a Horvát Köztársaság Kormánya között az energiaellátás biztonságának növelése érdekében történő együttműködésről 2011. február 8-án Zágrábban aláírt Megállapodásra és az alábbiakról tájékoztatni.

A Magyar Fél a Megállapodás 4. cikkét úgy értelmezi, mint ami kötelezettséget ró a Felekre abban a tekintetben, hogy nemzeti jogszabályaikat oly módon alakítsák, hogy lehetővé tegyék a Megállapodásban, különösen a 3. cikkben foglalt kötelezettségek teljesítését.

Kérem, hogy amennyiben a levelemben foglaltakkal egyetért, azt mielőbb visszaigazolni szíveskedjék.

Engedje meg, Excellenciás Uram, hogy legmélyebb nagyrabecsüléséről biztosítsam, s felelősségteljes munkájához további jó egészséget és sok sikert kívánjak.

Budapest, 2011. február 8.

Martonyi János

Njegova Ekszelencija  
gosp. Gordan Jandroković  
potpredsjednik Vlade i ministar vanjskih poslova  
i europskih integracija  
Republike Hrvatske

Vaša Ekszelencijo!

Imam čast pozvati se na Sporazum između Vlade Republike Mađarske i Vlade Republike Hrvatske o suradnji u cilju jačanja sigurnosti opskrbe energijom, potpisan 8. veljače 2011., te Vas izvijestiti o sljedećem.

Mađarska strana članak 4. Sporazuma tumači kao odredbu koja predstavlja obvezu strankama u smislu da svoje nacionalne zakone oblikuju na način da se omogući ispunjavanje obveza iz Sporazuma, a naročito obveza navedenih u članku 3.

Ukoliko ste suglasni s gore navedenim, molim Vas da to što prije povratno potvrdite.

Vaša Ekszelencijo, dopustite mi da Vam izrazim svoje duboko poštovanje te Vam zaželim dobro zdravlje i puno uspjeha u obavljanju Vaše odgovorne dužnosti.

Budimpešta, 8. veljače 2011.

János Martonyi

Zagreb, 8. veljače 2011.

Vaša Ekscelencijo,

imam čast potvrditi primitak Vašeg pisma od 8. veljače 2011. godine, te Vas izvijestiti o sljedećem.

Hrvatska strana članak 4. Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Mađarske o suradnji u cilju jačanja sigurnosti opskrbe energijom, potpisanog 8. veljače 2011. godine, također tumači kao odredbu koja predstavlja obvezu strankama u smislu da svoje nacionalne zakone oblikuju na način da se omogući ispunjavanje obveza iz Sporazuma, a naročito obveza navedenih u članku 3.

Vaša Ekscelencijo, dopustite mi da Vam izrazim svoje duboko poštovanje te Vam zaželim i nadalje dobro zdravlje i puno uspjeha u obavljanju Vaše odgovorne dužnosti.

Gordan Jandroković

Njegova Ekscelencija  
János Martonyi  
ministar vanjskih poslova  
Republike Mađarske

**Članak 4.**

Provedba ovoga Zakona u djelokrugu je središnjeg tijela državne uprave nadležnog za poslove energetike i rudarstva.

**Članak 5.**

Na dan stupanja na snagu ovoga Zakona, Sporazum iz članka 1. ovoga Zakona, nije na snazi, te će se podaci o njegovom stupanju na snagu objaviti u skladu s odredbom članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

**Članak 6.**

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u Narodnim novinama.

## OBRAZLOŽENJE

**Člankom 1.** Zakona utvrđuje se da Hrvatski sabor potvrđuje Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Mađarske o suradnji u cilju jačanja sigurnosti opskrbe energijom, sukladno članku 139. stavku 1. Ustava Republike Hrvatske (»Narodne novine«, broj 56/90, 135/97, 8/98 – pročišćeni tekst, 113/2000, 124/2000 – pročišćeni tekst, 28/2001, 41/2001 – pročišćeni tekst, 55/2001 – ispravak, 76/2010 i 85/2010 – pročišćeni tekst), čime se iskazuje formalni pristanak Republike Hrvatske da bude vezana ovim Sporazumom, na temelju čega će ovaj pristanak biti iskazan i u odnosima s drugom ugovornom strankom.

**U članku 2.** sadržan je tekst Sporazuma u izvorniku na hrvatskom jeziku.

**U članku 3.** sadržana su razmijenjena pisma ministara vanjskih poslova Republike Mađarske i Republike Hrvatske koja imaju za cilj potvrditi zajedničko razumijevanje članka 3. i članka 4. Sporazuma.

**Člankom 4.** utvrđuje se središnje tijelo državne uprave nadležno za provedbu Sporazuma.

**Člankom 5.** utvrđuje se da na dan stupanja na snagu Zakona, Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Mađarske o suradnji u cilju jačanja sigurnosti opskrbe energijom nije na snazi, te da će se podaci o njegovom stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

**Člankom 6.** utvrđuje se stupanje na snagu ovog Zakona.



**Prilog -** preslika Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Mađarske o suradnji u cilju jačanja sigurnosti opskrbe energijom i preslike teksta pisama ministra vanjskih poslova Republike Mađarske i potpredsjednika Vlade Republike Hrvatske i ministra vanjskih poslova i europskih integracija

**Prilog -** preslika Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Mađarske o suradnji u cilju jačanja sigurnosti opskrbe energijom i preslike teksta pisama ministra vanjskih poslova Republike Mađarske i potpredsjednika Vlade Republike Hrvatske i ministra vanjskih poslova i europskih integracija

**SPORAZUM**  
između  
**Vlade Republike Hrvatske**  
**i**  
**Vlade Republike Mađarske**  
**o suradnji u cilju jačanja sigurnosti opskrbe energijom**

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Republike Mađarske (u daljnjem tekstu: ugovorne stranke),

- prepoznajući činjenicu da je uzajamna suradnja od iznimne važnosti za sigurnost opskrbe energijom Republike Hrvatske i Republike Mađarske,
- naglašavajući, da su zemlje u regiji suočene sa sličnim izazovima na području pouzdane dobave električne energije, nafte i prirodnog plina,
- uvjerenе da se zajednički energetskei izazovi mogu učinkovitije prevladati zajedničkom suradnjom,
- uzimajući u obzir pravne akte Europske unije na području sigurnosti opskrbe električnom energijom, prirodnim plinom i naftom,
- izražavajući opredjeljenja Republike Hrvatske i Republike Mađarske da kroz uzajamno korisnu suradnju djeluju u cilju ispunjavanja nastojanja Europske unije za povećanje sigurnosti opskrbe energijom i učinkovitom prevladavanju kriznih situacija,
- suglasivši se u tome da je povećanje eksploatacije vlastitih ugljikovodika, te diversifikacija dobavnih pravaca strateški cilj za sigurnost opskrbe energijom Republike Hrvatske i Republike Mađarske,
- utvrdivši da je pristup korištenju mreže za prijenos električne energije, sustava za transport i skladištenje prirodnog plina i nafte, te postojanje mehanizama i mjera temeljenih na solidarnosti neophodno za prevladavanje kriznih situacija u opskrbi energijom,
- uzimajući u obzir Ugovor između Republike Hrvatske i Republike Mađarske o poticanju i uzajamnoj zaštiti ulaganja, sklopljen u Zagrebu 15. svibnja 1996., kao i Ugovor između Republike Hrvatske i Republike Mađarske o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja porezima na dohodak i imovinu, sklopljen u Barcsu, 30. kolovoza 1996.,
- doprinoseći suradnji operatora prijenosnih sustava električne energije, operatora transportnih sustava prirodnog plina, operatora transportnih sustava nafte i ovlaštenih korisnika transportnog sustava ugljikovodika dviju država, te razvoju regionalnog tržišta ugljikovodika i razvoju trgovine ugljikovodicima među državama,

sporazumjele su se kako slijedi:

**Članak 1.**

- (1) Za provedbu ovog Sporazuma u Republici Hrvatskoj i u Republici Mađarskoj određuju se ministarstva na čijem su čelu ministri nadležni za energetiku (u daljnjem tekstu: ministarstva).

(2) Pojedini pojmovi u svrhu primjene ovog Sporazuma su:

- a) građenje: radovi na terenu unutar pojasa 100 metara, od granične crte, vezani uz pripremu, realizaciju i puštanje u pogon cjevovoda za transport ugljikovodika i električnih dalekovoda;
- b) korištenje: držanje cjevovoda za transport ugljikovodika i električnih dalekovoda u pogonu, neprekidna kontrola njihovog tehničkog stanja, registriranje i evidentiranje tehničkih podataka u interesu osiguranja njihovog kontinuiranog rada;
- c) održavanje: svi poslovi vezani uz održavanje uobičajenog pogonskog stanja cjevovoda za transport ugljikovodika i električnih dalekovoda, te uz njihove popravke u slučaju potrebe;
- d) rekonstrukcija: svi oni poslovi koji nisu nabrojani u točkama a) do c), a čiji rezultat je promjena tehničkih parametara cjevovoda za transport ugljikovodika i električnih dalekovoda;
- e) otklanjanje pogonskog kvara: svi poslovi koji su u službi zaštite života, imovine i sigurnosti opskrbe, te ponovne uspostave normalnog pogonskog stanja;
- f) istraživanje: radovi i ispitivanja kojima je svrha utvrditi postojanje, položaj i oblik ležišta ugljikovodika, njihovu količinu i kakvoću, te uvjete eksploatacije ležišta ugljikovodika;
- g) eksploatacija: pridobivanje iz ležišta i oplemenjivanje ugljikovodika, te transport ugljikovodika cjevovodima, kada su isti u tehnološkoj svezi s odobrenim eksploatacijskim poljima;
- h) cjevovodi za transport ugljikovodika: cjevovodi za transport prirodnog plina ili nafte koji presijecaju hrvatsko-mađarsku državnu granicu;
- i) električni dalekovodi: dalekovodi za prijenos električne energije koji presijecaju hrvatsko-mađarsku državnu granicu sa njihovim nosivim konstrukcijama, te pretvorbenim i sklopnim uređajima;
- j) krizna situacija u opskrbi energijom: poremećaj u opskrbi energijom ili realna opasnost nastajanja takve situacije proglašena od strane Europske komisije ili Međunarodne energetske agencije i/ili unutarnjim propisom ugovornih stranaka zbog čega nastaje potreba primjene mjera vezanih uz sigurnost opskrbe, a utvrđenih unutarnjim pravnim propisima ugovornih stranaka ili pravnim aktima EU;
- k) princip najpovoljnijeg korištenja: način postupanja ugovornih stranaka jedne spram druge, prema kojem jedna ugovorna stranka tijekom stavljanja na raspolaganje slobodnih transportnih kapaciteta za plin, naftu i električnu energiju i skladišnih kapaciteta povezanih na naftovode i/ili plinovode postupa korektno, pravedno i na način koji nije nepovoljniji od ponašanja spram trećih država;
- l) ugovori: ugovori o prijenosu i/ili transportu i/ili skladištenju i/ili rezerviranim kapacitetima sklopljeni između operatora elektroenergetske mreže ili operatora cjevovoda za transport ugljikovodika, s jedne strane i bilo kojeg korisnika, s druge strane.

## Članak 2.

- (1) Ugovorne stranke sukladno pravnim propisima Europske unije osiguravaju cjelovitu političku potporu suradnji kojom se jača sigurnost opskrbe energijom, te prihvaćaju da će potpomagati, pružati potporu i provoditi odredbe ovog Sporazuma u svrhu jačanja sigurnosti opskrbe.
- (2) Ovaj Sporazum nema utjecaja na obveze koje Republika Mađarska ima kao članica Europske unije. Kao posljedica toga odredbe ovog Sporazuma se niti u cjelini, niti zasebno ne mogu citirati ili tumačiti na način da se njima stavljaju izvan snage, mijenjaju ili da se njima na bilo koji drugi način utječe na obveze Republike Mađarske proizašle iz primarnog ili sekundarnog prava Europske unije, a osobito na obveze koje je Republika Mađarska Ugovorom o pristupanju preuzela prihvaćanjem ugovora koji čine temelj Europske unije.

- (3) Ovaj Sporazum nema utjecaja na obveze koje će Republika Hrvatska imati kao članica Europske unije. Kao posljedica toga odredbe ovog Sporazuma se niti u cjelini, niti zasebno ne mogu citirati ili tumačiti na način da se njima stavljaju izvan snage, mijenjaju ili da se njima na bilo koji drugi način utječe na obveze Republike Hrvatske proizašle iz primarnog ili sekundarnog prava Europske unije.
- (4) Područja suradnje su sljedeća:
- a) osiguravanje uvjeta za građenje, korištenje, održavanje, rekonstrukciju i otklanjanje pogonskih kvarova električnih dalekovoda koji presijecaju graničnu crtu dviju država potrebnih za spajanje i razvoj nacionalnih prijenosnih sustava električne energije;
  - b) osiguravanje uvjeta za građenje, korištenje, održavanje, rekonstrukciju i otklanjanje pogonskih kvarova cjevovoda za transport ugljikovodika koji presijecaju graničnu crtu dviju država potrebnih za spajanje i razvoj nacionalnih sustava za transport ugljikovodika;
  - c) potpora istraživanjima i eksploataciji ležišta ugljikovodika u blizini državne granice, te zajedničko korištenje istih;
  - d) suradnja u prevenciji nastanka i prevladavanju kriznih situacija u opskrbi prirodnim plinom i naftom;
  - e) suradnja u stvaranju obveznih zaliha nafte i naftnih derivata, te zaliha prirodnog plina.
- (5) Ugovorne stranke potvrđuju da je za njihova nacionalna gospodarstva od iznimne važnosti osiguranje dostupnosti izvora električne energije, prirodnog plina i nafte potrebnih za opskrbu energijom pri čemu je od posebne važnosti da dalekovodi i cjevovodi u svakom trenutku budu tehnički ispravni za prijenos odnosno transport u oba smjera.
- (6) Ugovorne stranke potvrđuju da je od iznimne važnosti da u slučajevima kriznih situacija u opskrbi energijom postoje izrađeni okviri suradnje na području stvaranja i korištenja obveznih zaliha nafte i naftnih derivata i prirodnog plina, te da se djelujući u duhu solidarnosti osigura nediskriminirajući pristup cjevovodima za transport ugljikovodika i na njih priključenim skladišnim kapacitetima po principu najpovoljnijeg korištenja.
- (7) Nadležna tijela ugovornih stranaka će u slučaju nastanka krizne situacije u opskrbi energijom, ili opasnosti od nastanka krizne situacije u opskrbi energijom odmah obavijestiti jedna drugu, te će provesti konzultacije u cilju rješavanja problema.

### Članak 3.

- (1) Ugovorne stranke uzajamno će se pomagati u cilju stvaranja i održavanja uvjeta za dvosmjerni transport u cjevovodima za transport prirodnog plina u interesu razvoja tržišta plina s ciljem pouzdane opskrbe prirodnim plinom dviju država kao i ostalih država u regiji.
- (2) Ugovorne stranke će uzajamno osigurati mogućnost dvosmjernog transporta u cjevovodima za transport nafte, te mogućnost korištenja skladišnih kapaciteta koji su spojeni na cjevovode, osobito u cilju neometane opskrbe rafinerija nafte ugovornih stranaka i rafinerija nafte u regiji. Ova obveza ugovornih stranaka se odnosi na kapacitete koji nisu vezani ugovorima te na kapacitete vezane postojećim ugovorima koji u stvarnosti nisu iskorišteni, a u skladu s nacionalnim zakonodavstvom.
- (3) Ugovorne stranke pružaju potporu suradnji operatora sustava glede zajedničkog rada elektroenergetskih mreža na europskoj razini.

- (4) Ugovorne stranke, uz poštivanje odredbi nacionalnog zakonodavstva vezanih uz ovlasti operatora sustava električne energije, transportera plina/operatora transportnog sustava plina i transportera nafte za sklapanje ugovora, osiguravaju izradu pravnog okvira i Plana intervencija kako bi u slučaju krizne situacije u opskrbi energijom u interesu neometane opskrbe energijom u regiji električni dalekovodi i cjevovodi za transport ugljikovodika te na njih priključeni skladišni kapaciteti, nakon obavijesti o nastanku krizne situacije bili na raspolaganju stvarnim korisnicima transporta. Ova obveza ugovornih strana se odnosi na kapacitete koji nisu vezani ugovorima te na kapacitete vezane postojećim ugovorima koji u stvarnosti nisu iskorišteni, a u skladu s nacionalnim zakonodavstvom.

#### Članak 4.

Ugovorne stranke prihvaćaju izradu pravnog okvira koji će osigurati slobodan, nediskriminirajući pristup cjevovodima i električnim dalekovodima i spriječiti zlouporabu premoći tijekom prodaje neiskorištenih kapaciteta.

#### Članak 5.

- (1) Ugovorne stranke su se sporazumjele da se pravila suradnje u vezi građenja, korištenja, održavanja, rekonstrukcije i otklanjanja pogonskih kvarova električnih dalekovoda koji prelaze preko zajedničke državne granice urede posebnim ugovorom.
- (2) Ugovorne stranke su se sporazumjele da se pravila suradnje u vezi građenja, korištenja, održavanja, rekonstrukcije i otklanjanja pogonskih kvarova na cjevovodima za transport ugljikovodika koji prelaze preko zajedničke državne granice urede posebnim ugovorom.
- (3) Ugovorne stranke su se sporazumjele da se pravila suradnje na zajedničkom istraživanju i eksploataciji ležišta ugljikovodika koja se međusobno dodiruju uz zajedničku državnu granicu urede posebnim ugovorom.
- (4) Ugovorne stranke su se sporazumjele da se suradnja na skladištenju obveznih zaliha nafte i naftnih derivata na državnom području druge ugovorne stranke uredi posebnim ugovorom.
- (5) Ugovorne stranke mogu u slučaju kasnije nakane sklopiti poseban ugovor o suradnji na području skladištenja prirodnog plina u cilju povećanja sigurnosti opskrbe.
- (6) Ugovorne stranke mogu u slučaju kasnije nakane sklopiti poseban ugovor o suradnji na području električne energije.

#### Članak 6.

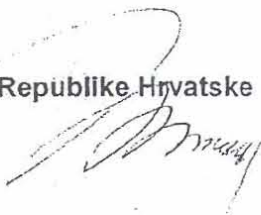
- (1) Ukoliko bi nastale okolnosti koje bi bilo koju ugovornu stranku sprječavale u izvršenju svojih obaveza, odnosno ukoliko bi u svezi s ovim Sporazumom tijekom njegove provedbe nastale nesuglasice, ministarstva će provesti konzultacije kako bi se pronašlo uzajamno prihvatljivo rješenje za nastale okolnosti i otklanjanje nesuglasica, te za osiguranje provedbe ovog Sporazuma.
- (2) Ugovorne stranke će u roku 60. (šezdeset) dana od stupanja na snagu ovog Sporazuma, osnovati međudržavno povjerenstvo koje će pratiti provedbu ovog Sporazuma, a koje će imati savjetodavnu ulogu.
- (3) Povjerenstvo sastavlja zajednički Plan intervencije za slučaj krizne situacije u opskrbi energijom.
- (4) Nesuglasice među ugovornim strankama u svezi s tumačenjem ili primjenom odredbi ovoga Sporazuma koje nije moguće riješiti konzultacijama između ministarstava, riješit će se putem pregovora između ugovornih strana uz sastavljanje zapisnika.

## Članak 7.

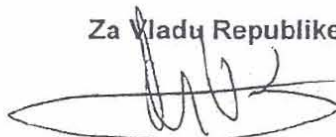
- (1) Ovaj Sporazum stupa na snagu 30. (tridesetog) dana nakon primitka posljednje diplomatske note kojom se ugovorne stranke međusobno izvješćuju o okončanju njihovih unutarnjih pravnih postupaka potrebnih za stupanje na snagu ovog Sporazuma.
- (2) Ugovorne stranke sklapaju ovaj Sporazum na neodređeno vrijeme. Svaka ugovorna stranka može u svako doba otkazati ovaj Sporazum pisanom obaviješću drugoj ugovornoj stranci, diplomatskim putem. U tom slučaju, otkaz proizvodi učinak 12 (dvanaest) mjeseci od datuma primitka takve obavijesti.
- (3) Ovaj Sporazum se privremeno primjenjuje od 30. (tridesetog) dana od datuma njegovog potpisivanja.
- (4) Ovaj Sporazum može se bilo kada izmijeniti ili dopuniti pisanim pristankom ugovornih stranaka. Izmjene i dopune stupaju na snagu u skladu s odredbom stavka 1. ovog članka.

Sastavljeno u Zagrebu, dana 2. veljače 2011. u dva izvornika, svaki na hrvatskom i mađarskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.

Za Vladu Republike Hrvatske



Za Vladu Republike Mađarske





*Republika Hrvatska  
Potpredsjednik Vlade  
Ministar vanjskih poslova i europskih integracija*

*Zagreb, 8. veljače 2011.*

*Vaša Ekscelencijo,*

*imam čast potvrditi primitak Vašeg pisma od 8. veljače 2011. godine, te Vas izvijestiti o sljedećem.*

*Hrvatska strana članak 4. Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Mađarske o suradnji u cilju jačanja sigurnosti opskrbe energijom, potpisanog 8. veljače 2011. godine, također tumači kao odredbu koja predstavlja obvezu strankama u smislu da svoje nacionalne zakone oblikuju na način da se omogući ispunjavanje obveza iz Sporazuma, a naročito obveza navedenih u članku 3.*

*Vaša Ekscelencijo, dopustite mi da Vam izrazim svoje duboko poštovanje te Vam zaželim i nadalje dobro zdravlje i puno uspjeha u obavljanju Vaše odgovorne dužnosti.*

  
Gordan Jandroković

*Njegova Ekscelencija  
János Martonyi  
ministar vanjskih poslova  
Republike Mađarske*



MAGYAR KÖZTÁRSASÁG  
KÜLÜGYMINISZTERE

Öexcellenciája  
Gordan Jandroković úr  
a Horvát Köztársaság külügyminisztere

Z á g r á b

Excellenciás Uram!

Van szerencsém hivatkozni a Magyar Köztársaság Kormánya és a Horvát Köztársaság Kormánya között az energiaellátás biztonságának növelése érdekében történő együttműködésről 2011. február 8-án Zágrábban aláírt Megállapodásra és az alábbiakról tájékoztatni.

A Magyar Fél a Megállapodás 4. cikkét úgy értelmezi, mint ami kötelezettséget ró a Felekre abban a tekintetben, hogy nemzeti jogszabályaikat oly módon alakítsák, hogy lehetővé tegyék a Megállapodásban, különösen a 3. cikkben foglalt kötelezettségek teljesítését.

Kérem, hogy amennyiben a levelemben foglaltakkal egyetért, azt mielőbb visszaigazolni szíveskedjék.

Engedje meg, Excellenciás Uram, hogy legmélyebb nagyrabecsüléséről biztosítsam, s felelősségteljes munkájához további jó egészséget és sok sikert kívánjak.

Budapest, 2011. február 8.

  
Martonyi János